

V) *Inexactitudes dans la transmission des formes.*

Les formes byzantines στιχεράριον, τριώδιον, πεντηκοστάριον, ψαλτήριον, τετραβαγγέλι, περιβόλιον, πετραχήλια sont rendues par des formes régulières de l'ancien grec στιχεράριον, τριώδιον, πεντηκοστάριον, ψαλτήριον, τετραεαγγέλιον, περιβόλιον, έπιτραχήλια parfois inconséquentement (comme στιχεράριον au lieu de στιχηράριον).

La transcription ΕΓΓΟΜΕΝ8 (Col. I l. 19/20) et la leçon έγγομένου est interprétée comme (un) provincialisme de ήγομένου et traduite par „iguman“ (abbé; prieur). — En effet un provincialisme έγγομένος pour ήγομένος d'Ohrid est inconnu et impossible. Il s'agit probablement d'un *lapsus calami* du copiste, combiné peut-être avec une haplogogie de έγκομμένον ou bien, avec plus de vraisemblance, de έγκοσημένον.

Nous devons remarquer qu'une part des transcriptions fausses est venue du fait que M. Marković n'a connu l'inscription qu'il a publiée que d'une reproduction (photographie) et qu'il ne se donna la peine de la visiter et au moyen de l'original de corriger les passages peu clairs du texte.

La description et les dimensions de l'inscription manquèrent, pour la raison déjà mentionnée, dans la publication de M. Marković. Elles étaient faites avec une esquisse de l'inscription par M. Bande, étudiant de la faculté de philosophie de Skopje, et nous les donnons aux pages 273—275 de nos Annotations.

*Prešeren:*

## DEKLETOM — AD PUELLAS

Decidens vasta in regione caelo  
 manna, ieiunō cibis Israeli,  
 fluxit in vanum, nisi erat coacta  
 tempore iusto.

Fulgeat ros mane licet per arva,  
 dum manet frigus recreantis aerae,  
 mox perit victus iubaris calentis  
 vi radiata.

Proditi florum varii colores  
 aeris verni modico tepore  
 defluunt, saevos ubi fundit aestas  
 fulmine nimbos.

Manna, ros, florum brevitās, puellae,  
 praedicant sortem nitidae iuventae et,  
 ne qua sit segnis, graviter monent vos,  
 dum viget aevum.

Insolenter quae facie venusta  
 glorians ludis pueros petentes,  
 defleas quondam vetulae, caveto,  
 tristia fata!